

# 9 - Turnabout Goodbyes — 2nd Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] PW**

*Gunfire echoed around the lake.*

**SIGN** The Christmas-Eve Tragedy!! Suspect is a Practicing Prosecutor!

**[00:02] PW**

*At the time, Edgeworth and the  
victim were alone on a boat.*

**SIGN** Genius Prosecutor Falls from Grace

**SIGN** The Legal Circle's Ethics in Question!

The Gourd Lake Murder Trial Begins Today!

**[00:06] PW**

*And on shore was an eyewitness.*

**[00:09] PW**

*But I believe in your innocence,  
Miles Edgeworth!*

**SIGN** Ace Attorney

**[01:46] PW**

It's almost time.

**SIGN** Turnabout Goodbyes — 2nd Trial

**[01:47] ME**

Manfred von Karma is ten times as vicious as I.

**[01:51] ME**

Be alert.

**[01:52] PW**

Ten times?

**[02:03] VK**

It's a real shame.

**[02:07] VK**

All these years, I raised and guided  
you as I would my own son.

**[02:11] ME**

And I am truly grateful.

**[02:12] VK**

But now that you've been accused of  
a crime, I'll show you no mercy.

**[02:17] ME**

I am aware, sir.

**[02:20] VK**

Go.

**[02:24] PW**

Was that...

**[02:25] VK**

Manfred von Karma.

**[02:27] VK**

A man twenty times as vicious as I.

**[02:29] PW**

Twenty times?

**[02:31] M**

It went up...

**SIGN** December 26, 10 AM District Court — Courtroom No. 3

**SIGN** Prosecutor — Manfred von Karma

**[02:38] PW**

*That's the man who's gone forty years undefeated.*

**[02:41] PW**

*He has quite an aura.*

**[02:53] J**

Court is now in session.

**[02:55] PW**

The defense is ready, Your Honor.

**[02:58] J**

Is the prosecution ready?

**[03:02] J**

Erm, Mr. von Karma?

**[03:11] VK**

Fool! You seriously think I would stand here were I not completely prepared?

**[03:17] J**

R-Right, my apologies!

**[03:19] Bo**

What a pushover!

**[03:21] J**

Very well. Your opening statement, please.

**[03:24] VK**

Decisive evidence... A decisive witness...

**[03:28] VK**

What else could possibly be required?

**[03:30] J**

Nothing, of course. That should be fine.

**[03:32] M**

What's with this guy? Is he royalty or something?

**[03:35] PW**

At the least, he's more pompous than the judge.

**[03:38] VK**

I call the detective in charge  
of this case to testify.

**SIGN** Witness: District Police Detective Dick Gumshoe

**[03:45] VK**

Describe the incident. Now.

**[03:46] DG**

Yessir!

**SIGN** Witness Testimony

**[03:49] DG**

This is a map of Gourd Lake, the crime scene.

**[03:52] ---**

At 12:10 AM, a woman heard a gunshot  
and looked at the lake,

**[03:57] ---**

where she saw two men on a boat.

**[03:59] ---**

The next instant, another gunshot rang out,

**[04:02] ---**

and one of the men fell into the lake.

**[04:05] ---**

The night of the murder,  
the lake was covered by fog—

**[04:08] VK**

That's enough!

**[04:08] DG**

Sir?

**[04:10] VK**

Next, testify to the court about your arrest.

**[04:13] J**

Actually, I'm the one who's supposed  
to handle these proceedings...

**[04:17] VK**

Wrong. There is only one thing  
you need to do here.

**[04:19] VK**

You will slam down your gavel  
and say the word "guilty."

**[04:23] J**

Y-Yes, of course! You're quite right!

**[04:25] Bo**

No, he's not!

**[04:27] DG**

The police got a call after 12:30 AM,

**[04:30] DG**

arrived at the scene five minutes later,

**[04:33] DG**

and apprehended Mr. Edgeworth,

whom they found nearby.

**[04:37] VK**

Did they find anything at the time?

**[04:39] DG**

Yessir. The pistol thought to  
be the murder weapon...

**[04:42] VK**

Were there any fingerprints on it?

**[04:44] DG**

Yes... sir.

**[04:46] VK**

Whose?

**[04:48] DG**

M-Mr. Edgeworth's...

**[04:51] DG**

Clear prints from his right hand.

**[04:55] DG**

The next morning, a man's body  
was found in the lake.

**[05:00] DG**

Estimated time of death was around midnight.

**[05:03] DG**

He was shot once through the heart... fatally.

**[05:08] VK**

Judge, here's the bullet.

**[05:13] VK**

Was this bullet fired from the pistol in question?

**[05:17] DG**

Yes. The ballistic markings on  
the bullet match the pistol.

**[05:20] PW**

One moment.

**[05:21] DG**

Wh-What is it, pal?

**[05:23] PW**

Speaking of that...

**[05:24] DG**

Yes?

**[05:26] PW**

What are "ballistic markings" again?

**[05:29] J**

Ballistic markings are like  
the "fingerprints" of a gun.

**[05:34] J**

The barrel leaves distinctive marks  
on each bullet it fires.

**[05:38] J**

You can examine these marks to see which gun fired the shot.

**[05:44] DG**

The victim is Robert Hammond, an attorney.

**[05:47] VK**

How well did he and the defendant know each other?

**[05:49] DG**

We found that he summoned Mr. Edgeworth to the scene.

**[05:53] VK**

To what end?

**[05:55] DG**

Regarding that, Mr. Edgeworth has exercised his right to silence.

**[06:03] VK**

That is all.

**[06:04] VK**

An eyewitness, fingerprints, and familiarity with the victim...

**[06:07] VK**

All of it points to Miles Edgeworth as the culprit.

**[06:12] VK**

Let us hear from the witness, then.

**SIGN** Witness: Self-Proclaimed Journalist — Lotta Hart

**[06:21] LH**

Yoo-hoo!

**[06:24] VK**

This is Ms. Lotta Hart, the witness who heard the gunfire.

**[06:28] LH**

So this is what a courtroom's like.

**[06:30] LH**

Standin' here has always been on my bucket list.

**[06:32] VK**

Tell us what you saw on the night of the murder.

**SIGN** Witness Testimony

**[06:36] LH**

It was Christmas Eve, just after midnight, I reckon.

**SIGN** Testimony

**[06:41] LH**

I was asleep in my tent, when I heard this bang comin' from the lake.

**[06:47] LH**

I looked toward the lake and faintly saw two gents in the fog.

**[06:51] LH**

Then there was another bang.

**[06:54] VK**

She happened to take a photo of the moment.

**[07:01] M**

No way!

**[07:02] J**

Th-This looks like the very  
moment of the murder!

**[07:06] VK**

It was the victim and the defendant on that boat.

**[07:09] VK**

Ergo, it couldn't have been anyone  
but Miles Edgeworth who fired!

**[07:16] VK**

Any objections, defense?

**[07:19] PW**

I, uh...

**[07:22] VK**

There we have it. This trial is over.

**[07:25] M**

What?

**[07:26] J**

Yes, the defense's silence tells the whole story.

**[07:31] VK**

Hand down your verdict at once, Judge.

**[07:35] M**

N-Nick!

**[07:36] PW**

Hold it!

**[07:37] PW**

I haven't cross-examined the witness yet!

**[07:41] VK**

No need. This photo is worth a thousand  
words... and they all read "guilty"!

**[07:45] J**

But the defense does have the right  
to cross-examine the witness.

**[07:49] VK**

Very well. You may ask one,  
and only one, question.

**[07:52] PW**

J-Just one?

**[07:54] VK**

If it changes nothing, we will  
proceed to the verdict.

**[07:59] PW**

That's absurd!

**[08:01] ME**

The judge has already found the prosecution's evidence decisive.

**[08:06] ME**

We have no choice but to accept his terms.

**[08:08] PW**

*Is this how the god of prosecutors does things?*

**[08:12] M**

I'm sorry, Nick.

**[08:14] M**

I know we could really use my sister's help right now,

**[08:18] M**

but I just can't channel her.

**[08:20] PW**

Maya...

**[08:21] VK**

Should your question be irrelevant,

**[08:23] VK**

I'll have you thrown out for contempt of court.

**[08:27] PW**

*He doesn't want the witness to testify further.*

**[08:31] PW**

*Which means there must be a hole in her testimony!*

**[08:36] PW**

I agree to question the witness on Mr. von Karma's terms!

**[08:39] M**

Nick!

**SIGN** Cross-Examination

**[08:43] PW**

Ms. Hart, when you heard the second shot...

**[08:47] LH**

There was a loud bang, and then another.

**[08:50] PW**

Did you clearly see the boat or the two men?

**[08:54] LH**

Just look at the photo. Clear enough for you?

**[08:56] PW**

I wasn't asking about the photo.

I was asking if you saw—

**[08:59] VK**

Enough!

**[09:01] VK**

This is a pointless line of questioning,  
considering we have a photograph.

**[09:04] LH**

Ayup. Very pointless, fella.

**[09:06] PW**

Your Honor!

**[09:07] J**

Since the answer contains no new information,

**[09:12] J**

that ends the cross-examination.

**[09:13] PW**

What?

**[09:19] VK**

Then give your verdict, Judge.

**SIGN** Objection!

**[09:22] M**

Objection!

**[09:26] PW**

Maya?

**[09:27] M**

Lotta Hart,

**[09:29] M**

your testimony stinks.

**[09:31] LH**

Wh-What?

**[09:32] M**

Due to the fog, the photo is unclear.

**[09:34] M**

And you refuse to elaborate on  
whether you saw the two men.

**[09:38] M**

Tell us the truth!

**[09:40] M**

This is a matter of life or death!

**[09:44] LH**

Why're you makin' me out to be the bad guy?

**[09:47] LH**

I s-saw him!

**[09:49] LH**

I clearly saw Edgeworth!

**[09:54] VK**

Judge, declare the defense in contempt of court.

**[10:01] J**

Yes, of course.

**[10:02] J**

Escort Mr. Wright out of the courtr—

**[10:05] M**

Wait!

**[10:06] M**

I was the one who made the outburst!

**[10:08] M**

Nick is innocent!

**[10:11] J**

Wh-What?

**[10:12] M**

I'll take any punishment you dish out.

**[10:15] M**

But did you hear what Ms. Hart just said?

**[10:18] M**

She said she clearly saw Edgeworth!

**[10:21] M**

That was not in the testimony!

**[10:24] VK**

Throw that girl out immediately!

**[10:30] M**

Nick, this is all I can do!

**[10:33] PW**

Maya!

**[10:34] M**

The rest is in your hands!

**[10:36] M**

Keep fighting for Edgeworth!

**[10:39] PW**

Maya!

**[10:46] VK**

Peh! I dislike this melodrama.

**[10:48] VK**

Declare the verdict now, Judge.

**SIGN** Objection!

**[10:50] PW**

Objection!

**[10:56] PW**

The witness just claimed that  
she clearly saw Miles Edgeworth that night!

**[11:03] PW**

That changes her testimony,  
and I have a right to cross-examine her!

**SIGN** Objection!

**[11:08] ---**

Objection!

**[11:10] VK**

Your cross-examination is already over!

**[11:20] J**

The court sustains the defense's objection.

**[11:22] VK**

What?

**[11:24] J**

You may continue your cross-examination.

**[11:26] PW**

Thank you, Your Honor!

**[11:27] VK**

How foolish!

**[11:31] PW**

*Thank you, Maya.*

**[11:33] PW**

*I won't waste this last chance you gave me.*

**[11:41] PW**

Ms. Hart,

**[11:42] PW**

you said you clearly saw Edgeworth.

**[11:46] LH**

Y-Yeah, I did...

**[11:49] PW**

But as this photo shows,  
the lake was covered with fog.

**[11:53] PW**

How could you have seen his face?

**SIGN** Objection!

**[11:56] VK**

Objection!

**[11:57] VK**

The photograph doesn't necessarily  
tell the whole story.

**[12:00] PW**

What do you mean?

**[12:02] LH**

Yeah, the fog was thick as grits.

**[12:04] LH**

But I was looking through these.

**[12:08] PW**

B-Binoculars?

**[12:10] PW**

When I heard that noise, I whipped 'em out!

**[12:15] J**

Yes, I suppose she could have seen  
the defendant's face with binoculars.

**[12:21] VK**

Indeed, there is no problem with her testimony.

**SIGN** Large, Mysterious Creature Spotted at Gourd Lake!!

**[12:29] PW**

Ms. Hart...

**[12:31] PW**

Weren't you staking out the lake  
hoping to see Gourdy?

**[12:36] LH**

What of it?

**[12:37] PW**

Gourdy's first sighting was  
accompanied by a bang,

**[12:41] PW**

so you set your camera be triggered  
by loud noises, yes?

**[12:45] LH**

Ayup, and that's how we have that picture.

**[12:48] PW**

Now, what would you do if you heard a gunshot?

**[12:53] PW**

You'd be scanning the lake for  
any sign of Gourdy, that's what.

**[12:58] PW**

You wouldn't give the boat a second thought!

**[13:01] LH**

All right!

**[13:03] LH**

Where is it?

**[13:03] LH**

Where's my Gourdy?!

**[13:06] J**

Witness, are you saying you  
weren't watching the boat?

**[13:09] LH**

True, every cell in my body was  
looking for Gourdy at the time.

**[13:15] J**

Wh-What in the...

**[13:17] LH**

S-Sorry, y'all.

**[13:18] LH**

I thought I could be witness to  
a murder n' got all excited.

**[13:22] LH**

But hey...

**[13:23] LH**

You got the photograph! You got real proof!

**[13:27] PW**

But we can't see who is shooting who in this.

**[13:31] LH**

Right! Right!

**[13:33] LH**

I knew you'd bring that up, Nick.

**[13:36] LH**

That's why I took this photo n' enlarged it—

**[13:41] VK**

That's enough.

**[13:42] VK**

You've had a long day. Shut your pie-hole.

**[13:44] LH**

Sh-Shut my what?!

**[13:46] VK**

The cross-examination of this witness is over.

**[13:49] VK**

Are we clear, Judge?

**[13:51] J**

What...

**SIGN** Objection!

**[13:52] PW**

Objection!

**[13:54] PW**

I think not!

**[13:55] PW**

Ms. Hart...

**[13:56] LH**

Wh-What?

**[13:58] PW**

You enlarged this photograph, yes?

**[14:00] LH**

Y-Yeah! I did!

**[14:02] VK**

No such enlarged version exists.

**[14:05] LH**

Hey, I gave it to you fer free!

**[14:08] VK**

Quiet.

**[14:09] PW**

Your Honor,

**[14:10] PW**

I demand that the enlarged photo be submitted to the court as evidence!

**[14:15] VK**

There's no need.

**[14:17] J**

The witness will show the court this enlargement.

**[14:21] LH**

Hell yeah!

**[14:23] LH**

Here it is.

**[14:26] PW**

*There must be something. What is it?*

**[14:28] J**

Hmm... We still cannot see  
who's shooting in this.

**[14:33] VK**

Indeed. Little good it has done any of us.

**[14:36] VK**

This is why I didn't submit it to the court.

**[14:39] PW**

*But von Karma tried to hide its  
very existence from the court.*

**[14:42] PW**

*There must be a reason why.*

**[14:52] PW**

*I see!*

**[14:53] VK**

That should end this pointless trial.

***SIGN*** Objection!

**[14:56] PW**

Objection!

**[14:58] PW**

This enlarged photo contains  
a total contradiction!

**[15:02] J**

A contradiction?

**[15:04] PW**

Think back to Detective Gumtree's  
earlier testimony.

**[15:08] VK**

Were there any fingerprints on it?

**[15:11] DG**

Mr. Edgeworth's...

**[15:13] DG**

Clear prints from his right hand.

**[15:16] PW**

But look at this photograph!

**[15:19] PW**

The man in this photograph is  
holding the pistol in his left hand!

**[15:24] PW**

Ergo, the man firing in this photograph  
*couldn't* have been Miles Edgeworth!

**[15:38] J**

True, the photograph does contradict the

fingerprints on the murder weapon.

**[15:42] J**

Therefore, I would like to suspend proceedings for the day.

**[15:45] J**

The court orders the defense and the prosecution to further investigate.

**[15:49] PW**

Yes, Your Honor.

**[16:01] PW**

What are you doing, Detective Gumtree?

**[16:05] DG**

Oh, you got out?

**[16:07] M**

Um, thank you. I hear you bailed me out of the contempt of court charge.

**[16:14] DG**

That trial deserves all the contempt it gets!

**[16:17] M**

Yeah, it needs to be treated with contempt!

**[16:21] PW**

Uh, please make this the first and last time.

**[16:23] DG**

Besides, I wasn't the one who bailed you out.

**[16:26] DG**

It was Mr. Edgeworth.

**[16:28] M**

Huh? Edgeworth?

**[16:30] PW**

That reminds me...

**[16:32] ME**

It seems I have accrued a large debt.

**[16:34] PW**

Don't mention it.

**[16:35] ME**

Not to you. To Maya.

**[16:38] PW**

Ah, right, that...

**[16:41] ME**

I shall post the entire bail.

**[16:43] ME**

Go pick her up right now.

**[16:47] PW**

*Edgeworth...*

**[16:49] PW**

*Could you also pay this month's office rent while you're at it?*

**[16:54] M**

If I could have channeled my sister,  
things might not have gotten so bad.

**[17:00] M**

I'm good-for-nothing...

**[17:06] PW**

Thank you, Maya.

**[17:08] DG**

Hey, this is no time to be moping about.

**[17:12] DG**

Mr. Edgeworth is still trembling  
all alone at the detention center.

**[17:16] M**

Yeah, we're the only ones who  
can wipe away his tears.

**[17:21] PW**

Are we really talking about  
the same Edgeworth here?

**[17:24] PW**

By the way, what is that?

**[17:25] DG**

Oh, it's a metal detector.

**[17:28] DG**

I was trying to find any other clues...

**[17:37] DG**

But as you can see, it's a wash.

**[17:38] M**

That's awesome!

**[17:40] M**

Hey, Detective, I wanna use it, too!

**[17:44] DG**

Sure.

**[17:45] DG**

Take it and go.

**[17:46] M**

Yay!

**[17:47] PW**

Ow!

**[17:47] DG**

See you later, then.

**[17:49] DG**

I'll be at the precinct.

**[17:51] PW**

Thank you.

**[17:52] M**

Let's see...

**[17:53] PW**

What are you playing at?

**[17:57] M**

It's not reacting at all.

**[17:59] LH**

Hey, y'all!

**[18:00] M**

Oh, Lotta.

**[18:04] LH**

See, I did a little thinking.

A little self-reflection.

**[18:06] LH**

I realized that bein' a witness  
is a mighty big responsibility.

**[18:09] PW**

It sure is.

**[18:10] LH**

With that scary prosecutor glarin' at me,  
I convinced myself I'd seen it.

**[18:14] PW**

You mean von Karma?

**[18:16] LH**

Sorry 'bout that.

**[18:17] LH**

From now on, I'm gonna focus on Gourdy.

**[18:19] LH**

Scoop or bust.

**[18:21] PW**

You haven't given up?

**[18:23] LH**

'Course not!

**[18:24] LH**

I'm gonna fish Gourdy out  
and make a hella lotta dolla!

**[18:27] LH**

That's my rocket to stardom!

**[18:31] M**

Come here, Nick!

**[18:33] [SONG] ---**

Samurai Buns

**[18:35] PW**

Is that...

**[18:36] LH**

An air tank?

**[18:37] LH**

Could you please stop makin' strange noises?

**[18:40] LH**

You're gonna scare my Gourdy into hidin'.

**[18:44] [SONG] ---**

Samurai Buns

**[18:44] PW**

*Could it be...*

**[18:47] PW**

Lotta, I think I just figured it out.

**[18:51] LH**

Figured what out?

**[18:52] PW**

What Gourdy really is.

**[18:55] LB**

Dude, I don't know nothing about this tank!

**[18:59] PW**

You're not worming out of this, Larry.

**[19:01] PW**

This banner here is proof.

**[19:03] LB**

S-Samurai buns?

**[19:05] PW**

Just how did you inflate that massive balloon?

**[19:09] M**

Duh, he went like huff, and then blew out.

**[19:13] LH**

You couldn't have...

**[19:19] LB**

I'm busted, huh?

**[19:21] LB**

The thing is...

**[19:22] LB**

Around ten days ago, I tried using  
the tank to inflate the Steel Samurai.

**[19:29] LB**

Huh?

**[19:34] [SONG] LB**

Samurai Buns

**[19:34] LB**

That was basically a rocket  
with the Steel Samurai attached.

**[19:38] PW**

Then a miracle occurred.

**[19:40] M**

A miracle?

**[19:43] PW**

The Steel Samurai flew out into the lake...

**[19:47] PW**

And fell into the water.

**[19:49] PW**

At that very moment...

**[19:53] LH**

That's the story behind the photo?!

**[19:55] PW**

The loud bang must have been the sound of the tank's pipe flying off.

**[19:59] M**

Then Gourdy is actually...

**[20:02] PW**

A deflated Steel Samurai, probably.

**[20:06] LH**

My dreams just deflated, too.

**[20:11] LB**

That's awesome!

**[20:12] LH**

What's so funny?

**[20:13] LB**

Gouchy!

**[20:17] M**

Lotta!

**[20:19] M**

Don't give up on finding your big scoop.

**[20:22] M**

I'll become a fine spirit medium myself.

**[20:25] LH**

I see you also have a mighty unique goal.

**[20:29] PW**

Well, take care.

**[20:31] LH**

Y'all, too!

**[20:36] LH**

Oh, right.

**[20:37] LH**

I told you my camera took two pictures that night, right?

**[20:42] PW**

The first was never submitted to the court, huh?

**[20:45] LH**

Well, there's nothin' in it but lake.

**[20:48] LH**

But you can have it, for what it's worth.

**[20:51] LH**

As thanks for tellin' me what Gourdy really was.

**[20:54] M**

Thank you.

**[20:57] PW**

There really is nothing in it but lake.

**[20:59] LH**

But back then, there really was a loud bang.

**[21:03] LH**

Smell y'all later!

**[21:06] LH**

Oh, yeah... One more thing.

**[21:08] PW**

There's more?

**[21:10] LH**

Information hot off the presses.

**[21:12] LH**

Apparently, the one who called the cops  
was the old man at the boat rental.

**[21:16] PW**

Really?

**[21:18] LH**

But they summoned me 'cause I'd liven  
court up better than an old man.

**[21:22] LH**

Smell y'all later, for real this time!

**[21:23] PW**

"Liven court up"? Really?

**[21:27] [SONG] ---**

Boat Rental

**[21:29] YY**

I'm home, Polly.

**[21:30] Polly**

Good morning.

**[21:32] M**

Hello!

**[21:34] PW**

Excuse us!

**[21:34] YY**

It seems we have visitors.

**[21:38] Polly**

Don't forget...

**[21:39] YY**

Shh, Polly.

**[21:41] Polly**

Don't forget.

**[21:43] Polly**

Don't forget DL-6! Don't forget DL-6!

**SIGN** Ace Attorney

**[23:20] PW**

Objection!

**[23:22] PW**

The appearance of a new witness

**[23:24] PW**

shrouds the truth of the murder  
in even more darkness.

**[23:26] PW**

Echoes of the past keep repeating  
the name of a certain incident.

**[23:30] PW**

This suspicious trial proceeds according to  
the undefeated von Karma's designs.

**[23:35] PW**

And just when Edgeworth's verdict is given,

**[23:37] PW**

that man yells, "Hold it."

**[23:39] PW**

Find the contradictions!

**[23:40] PW**

Reach out to the truth!

**[23:42] PW**

Next time: Turnabout Goodbyes — 3rd Trial!

**SIGN** Next Episode Turnabout Goodbyes — 3rd Trial

**[23:45] PW**

Take that!

---

Revision #1

Created 2025-11-23 08:39:25 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:39:25 UTC by whimsee